

Léxico técnico existente en Lengua de Señas Venezolana (LSV) para la especialidad atletismo

Recibido:02/06/2014
Aceptado:17/06/2014
Páginas: 19-26

Ricardo J. Albornoz Fernández
Instituto Universitario de la Frontera
Mérida, Venezuela
ricardoalborn@gmail.com

Carla V. Pacheco G. y Myriam T. Anzola
Departamento de Pedagogía y Didáctica
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
cvanessap13@gmail.com, anzolamyriam08@gmail.com

Kirwin Alizo Gutierrez
Escuela Técnica Comercial Robinsoniana Nacional
“José Ricardo Guillen Suárez”
Mérida, Venezuela
kirwin_17_90@hotmail.com

Resumen: Este artículo mostrará los resultados del estudio que tiene como objetivo determinar el léxico técnico existente en Lengua de Señas Venezolana (LSV) para la especialidad atletismo, con el propósito de ser difundido entre Sordos y personas que requieren su utilización. Este, brindará una herramienta de comunicación para llevar a cabo la práctica del atletismo por parte de los entrenadores deportivos. Se propuso una investigación cualitativa-de campo. Se utilizaron las técnicas de observación participante y sesiones a profundidad; como instrumentos de recolección de datos una lista de cotejo y notas de campo. Asimismo, la investigación se realizó en cuatro fases y contó con la participación de cinco informantes clave. Como conclusión se identificaron 37 términos existentes en la LSV referidos al atletismo, representando el 39% de los términos propuestos. Además, se evidenció una gran eficiencia de la metodología empleada, mencionando el papel fundamental que tuvo la intérprete al facilitar el proceso de discusión.

Palabras Clave: léxico técnico; atletismo; Lengua de Señas Venezolana; Diversidad Funcional Auditiva

I. INTRODUCCIÓN

Hasta el año de 1994 la educación de la población sorda en nuestro país estaba orientada bajo un modelo oralista, es decir, predominaba la enseñanza del lenguaje oral. En ella, se pretendía la rehabilitación y normalización de la población sorda para luego ser integrada a la escuela regular. No obstante, y de acuerdo a cifras del Ministerio de Educación, muy pocos sordos eran 'rehabilitados' y enviados a la escuela regular, ya que la gran mayoría culminaba sus estudios en los talleres laborales, o simplemente se alejaban del mundo académico y desertaban [1;2].

En vista de lo anteriormente planteado, la Dirección de Educación Especial en el año de 1986 desarrolló una propuesta bilingüe de atención integral al niño sordo, en la que se considera la Lengua de Señas Venezolana (LSV) como la lengua natural de las personas con Diversidad Funcional Auditiva (DFA), y por ende debía ser utilizada para la educación de la población sorda. A su vez, planteaba el aprendizaje del español escrito por medio de la LSV, ya que se perseguía la formación de ciudadanos competentes en el español. [1]. Pero, no es sino hasta el año de 1999 que la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, en su artículo 81, reconoce a la LSV como la lengua propia de la comunidad sorda.

En este sentido, se puede notar que la LSV es una lengua con pocos años de uso, y que se encuentra en una etapa de crecimiento. Esto, puede suponer que existan múltiples términos que no posean su equivalente en la LSV. Además, es de acotar que sólo hasta el año 2005 ingresa la primera cohorte de estudiantes con DFA a la Universidad de Los Andes, hecho inédito en el país y Latinoamérica [2]. Se puede evidenciar que sólo hace ocho (08) años la población sorda de nuestro país tuvo acceso a mayor conocimiento e información.

No obstante, diversas investigaciones señalan que este modelo bilingüe en las escuelas especiales ha fracasado debido a que no se ha logrado la formación de personas con DFA competentes en el español escrito y estos problemas se deben principalmente a: 1) desconocimiento de la LSV por parte de los maestros de sordos; 2) los intérpretes no son competentes en la lengua escrita y 3) la escuela no promociona situaciones comunicativas [1].

II. EL PROBLEMA

Partiendo de lo anteriormente planteado, los docentes de Educación Física y los entrenadores deportivos se encuentran en gran desventaja, ya que al igual que las maestras de niños con DFA, desconocen en su mayoría la LSV, y por ende no poseen herramientas efectivas que les permitan desarrollar una clase. Al respecto, se propone el primer manual de LSV para docentes de Educación Física, siendo este el único material hasta ahora conocido con el que cuentan los docentes del área para llevar a cabo la práctica deportiva [3]. No obstante, no se cuenta con algún material específico para los entrenamientos deportivos, mucho menos, se ha recopilado información acerca de léxico técnico de los deportes.

Por consiguiente, se debe tomar en cuenta que para poder alcanzar un alto nivel deportivo en los diferentes deportes es necesario, no sólo entrenar el área física, sino también, desarrollar la parte cognoscitiva de cada disciplina, es decir, conocer cómo, dónde y con qué se practica cada una de ellas. Al respecto, se debe tomar en cuenta uno de los Principios del Entrenamiento Deportivo, el Principio de lo Consciente, el cual establece que “es importante que el atleta tenga conocimiento y comprenda los fines, las tareas y métodos de entrenamiento, para garantizar una mejor efectividad del entrenamiento” [4].

Por esta razón, se hace indispensable plantear una investigación que se centre en determinar el léxico técnico existente en la Lengua de Señas Venezolana sobre los deportes, con el fin de brindar una herramienta más a los docentes de Educación Física que trabajen con personas con DFA.

Pero, hablar de los deportes en general resulta muy amplio, por ello se decide escoger una sola disciplina deportiva, en este caso el atletismo, para llevar a cabo la presente investigación. La disciplina de atletismo es el segundo deporte más practicado en la Escuela Especial para personas con DFA en nuestro Estado, por ende, resulta de gran importancia indagar sobre esta temática. Para ello se plantean las siguientes interrogantes:

¿Cuál será el léxico técnico existente en Lengua de Señas Venezolana para atletismo?

¿Cuáles términos técnicos del atletismo carecerán de seña?

¿Cómo se recopilará el léxico técnico existente en la LSV para ser depositado en el portal de Ciencia en Señas?

III. LA LENGUA DE SEÑAS VENEZOLANA (LSV)

Importantes investigadores venezolanos establecen que no existen estudios publicados que expliquen el origen de la LSV. No obstante, se reseña el año de 1950 cuando un grupo de personas sordas fundó la Asociación de Sordomudos de Caracas, liderada por un inmigrante sordo español llamado José Arquero Urbano. [5]

Asimismo, se considera que la lengua de señas que trajo Arquero desde España tuvo grandes influencias en lo que hoy en día es la LSV. De hecho, la comunidad sorda anciana de

Caracas lo consideran el creador de la lengua. Sin embargo, es de suponerse que a la llegada de Arquero ya existía algún tipo de comunicación viso-gestual que le permitía a los sordos caraqueños comunicarse, puesto que él logró contactar a la comunidad existente en la localidad. No obstante, y por falta de evidencia documental, cualquier afirmación al respecto resulta ser meramente especulativa.

IV. JUSTIFICACIÓN

Realizar una investigación que determine el léxico técnico del atletismo existente en la Lengua de Señas Venezolana se justifica por la imperante necesidad de dar respuesta a tres problemas fundamentales: 1) el desconocimiento por parte de entrenadores deportivos, docentes, intérpretes de lengua de señas (ILSV) y comunidad en general de términos básicos sobre el atletismo en la LSV; 2) la situación de incompreensión por parte del estudiante con Diversidad Funcional Auditiva (DFA) al momento de ejecutar un entrenamiento o clase de la disciplina antes mencionada y 3) al existir una barrera comunicativa entre docente y/o entrenador deportivo que por lo general es oyente y el atleta con DFA, se generan grandes dificultades para desarrollar la clase de manera eficiente, teniendo que recurrir al modelado y no al desarrollo cognitivo del estudiante.

Por las razones antes mencionadas, la presente investigación puede tener grandes aportes en diversos campos, tales como:

En el campo educativo, sería de gran importancia ya que permitiría un mayor desarrollo cognitivo de la población con DFA, puesto que tendrían acceso a mayor información que nutra su vocabulario. Además, las clases serían más fluidas y los procesos de comunicación más eficaces.

En el campo social, brindaría mayores oportunidades a la población sorda de comunicarse con la población oyente, logrando así mayor integración entre ambas comunidades. De esta manera, la autoestima y seguridad se verían incrementadas.

En el campo cultural, la presente investigación tendría influencia en el acercamiento de la comunidad Sorda en general hacia los deportes y su práctica, ya que brindaría herramientas cognitivas que permitan su desarrollo pleno.

Los resultados de esta investigación son de gran ayuda en primer lugar, a los docentes de Educación Física y entrenadores deportivos, puesto que les brinda una herramienta de comunicación eficaz para llevar a cabo el proceso de enseñanza y aprendizaje del atletismo.

En segundo lugar, a los estudiantes con DFA, ya que al conocer los términos básicos de la disciplina, se motivarán más en la práctica del deporte, además que contribuye a su mayor desarrollo cognitivo.

En tercer lugar, a la comunidad Sorda en general, debido a que incrementará su léxico y comprenderán mayores temáticas, en este caso particular, sobre la disciplina del atletismo.

Por último, los intérpretes de lengua de señas también se verán beneficiados en vista que tendrán un recurso para mejorar su desempeño y aprender mayores términos que son necesarios al momento de facilitar un contenido relativo al atletismo.

V. OBJETIVOS

Objetivo General

Determinar el léxico técnico existente en Lengua de Señas Venezolana (LSV) para la especialidad atletismo, con el propósito de ser difundido y estandarizado entre Sordos, educadores y personas que requieren su utilización.

Objetivos Específicos

- Identificar el léxico técnico básico del atletismo partiendo de la lectura del Reglamento Internacional de la disciplina.
- Registrar el léxico técnico de la especialidad atletismo que posee seña y el léxico que carece de la misma, dentro de la Lengua de Señas Venezolana.
- Recopilar el léxico técnico de la especialidad atletismo y su significado en la Lengua de Señas Venezolana, por medio de videos que serán depositados en el portal del Proyecto Nacional Ciencia en Señas.
- Difundir el léxico técnico básico del atletismo a toda la población venezolana.

VI. ALGUNOS ANTECEDENTES

En esta parte del artículo se presentan aquellas indagaciones que han sido encontradas producto de la búsqueda de fuentes e información relativa al tema estudiado. Las mismas, sirven de soporte y punto de comparación para los resultados obtenidos de la investigación realizada.

Albornoz y Anzola realizaron una investigación que propone una solución parcial para docentes de la Educación Física, Deportes y Recreación durante una sesión de clase o entrenamiento con Sordos. Se aborda mediante el modelo de la investigación cualitativa en su variedad de proyecto factible. En el trabajo se registra el vocabulario y las expresiones usadas en las partes de una clase de Educación Física, Deporte y Recreación. Se tomaron las 10 palabras o expresiones más utilizadas relacionadas con las regulaciones, prevenciones, recomendaciones y evaluaciones hechas por los profesores oyentes. El proceso de validación de esos términos se realizó con usuarios de la Lengua de Señas Venezolana y se ejecutó durante una reunión con un grupo de Sordos de Mérida los

cuales cotejaron las palabras que se traducirían. Se seleccionó un Sordo como modelo para la respectiva traducción. En las sesiones fotográficas se reprodujo la recopilación de imágenes que representaron la traducción de las señas a la Propuesta de Lineamientos generales de Señas Venezolanas para educadores de la Educación Física, Deporte y Recreación [6].

Dicho antecedente es significativo para el presente trabajo ya que emplea la misma población de estudio y además busca mejorar la comunicación entre docentes oyentes y estudiantes sordos en este caso al realizar una sesión de clase o entrenamiento en la disciplina del atletismo.

Nava y Anzola [7] realizaron una investigación que propone la recolección de las señas del léxico pedagógico para la creación de un glosario electrónico y su difusión vía Internet. Para ello emplearon una investigación cualitativa y establecen como soporte de la investigación el registro etnográfico. La recolección del léxico pedagógico se realizó a través de los resultados obtenidos en la observación de sesiones de intercambio académico y de la técnica de entrevista no estructurada. Al finalizar la investigación, las autoras señalan que ayuda a docentes oyentes y estudiantes Sordos en la comunicación y transferencia de conocimientos durante una carrera universitaria en el área de la pedagogía, convirtiéndose así el glosario electrónico en una herramienta para el aprendizaje con el apoyo de video e imágenes.

Este antecedente es relevante porque tiene el mismo fin que la presente investigación, la recolección de señas del léxico existente en este caso para la creación de un glosario electrónico del deporte de atletismo.

El Ministerio de Educación Nacional y el Instituto Nacional para Sordos publicaron un Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana. Este instrumento lexicográfico contribuye al aprendizaje inicial de la lengua, generando condiciones para la superación de barreras de comunicación. La investigación tuvo varias etapas en las que se siguieron diferentes metodologías para el levantamiento del corpus, el análisis del material, las estrategias de redacción dentro del equipo, la elaboración del material fotográfico y los procesos de revisión y pre edición [8].

El antecedente anterior es importante puesto que recoge señas de las diferentes disciplinas deportivas y explican brevemente su concepto, en el mismo se demuestra que existe la carencia de léxico técnico de los deportes.

Urbina [9], perteneciente a la comunidad con Diversidad Funcional Auditiva (DFA) del Estado Mérida y en su momento atleta de la selección Nacional de Natación Especial, realizó una investigación que procura la capacitación y el mejoramiento de los conocimientos en LSV, por parte de los entrenadores de Natación oyentes, de modo que sea posible llevar un proceso de entrenamiento integrador, entre atletas Sordos y atletas oyentes, en el Complejo Deportivo 5 Águilas Blancas del Estado Mérida. La metodología empleada consistió en una investigación de campo de tipo descriptiva, donde se realizaron entrevistas y encuestas, plasmando en el manual, las

señas más utilizadas y relacionadas con los entrenamientos y competencias acuáticas. Concluye sobre la falta de conocimiento en LSV por parte de los entrenadores y la falta de integración en las sesiones de entrenamiento por parte de los atletas oyentes, respecto de los atletas Sordos.

VII. PROYECTO NACIONAL CIENCIA EN SEÑAS

Este proyecto surge en el seno del Centro de Investigaciones de Astronomía (CIDA), dando cumplimiento a sus objetivos de difundir la ciencia y la tecnología a todos los venezolanos, y en este caso particular a la comunidad Sorda del país, que ha sido tradicionalmente excluida de tener acceso a información de distinta índole en su lengua, es decir, la LSV.

De acuerdo a información ubicada en su portal, Ciencia en Señas es un proyecto de colaboración interinstitucional que agrupa a instituciones e individuos especializados en las áreas de la ciencia, la educación y la lingüística conjuntamente con un importante número de personas con DFA, con el fin de proporcionarle a la Comunidad Sorda del país la herramienta fundamental para la comunicación y transmisión de las ideas y conceptos de la ciencia y la tecnología [10].

Su principal objetivo es lograr difundir conceptos científicos y tecnológicos entre la Comunidad Sorda venezolana, pero además es una herramienta para todas aquellas personas interesadas en conocer la LSV y que de alguna u otra manera tengan contacto con las personas con DFA, ya que el portal cuenta con un glosario electrónico de términos agrupados por disciplinas del conocimiento. Cada término se presenta con su seña respectiva, y adicionalmente se encuentra la definición del término tanto en español como en LSV, empleando el recurso del video y las imágenes como apoyo.

Al ser una herramienta tecnológica de internet, tiene gran alcance para su difusión y uso. Por esta razón, emplearemos este recurso valioso para depositar las señas recopiladas del atletismo y de esta manera contribuir al enriquecimiento de este portal.

VIII. METODOLOGÍA

A. Tipo de Investigación

La investigación que se llevó a cabo se fundamentó en la investigación cualitativa. Puesto que, “trata de identificar, básicamente, la naturaleza profunda de las realidades, su estructura dinámica, aquella que da razón plena de su comportamiento y manifestaciones” [11]. A su vez, es de corte etnográfico, ya que se pretenden describir y analizar prácticas propias de una cultura determinada, en este caso, la cultura Sorda venezolana.

También, es importante señalar que ésta investigación es exploratoria ya que tiene por objetivo “examinar un tema poco estudiado”. Además, los estudios exploratorios permiten “obtener información sobre la posibilidad de llevar a cabo una

investigación más completa respecto de un contexto particular, investigar nuevos problemas, (...) establecer prioridades para investigaciones futuras, o sugerir afirmaciones y postulados” [12].

Se puede decir que el estudio es exploratorio ya que la temática de léxico técnico del atletismo en la Lengua de Señas Venezolana es un tema poco estudiado, especialmente en el país. Por lo tanto, representa una base para la recopilación de vocablos específicos de los deportes en general.

Por otra parte, la investigación realizada es considerada de campo en vista que los datos fueron recogidos de la realidad en forma directa, es decir, los respectivos análisis se llevaron a cabo a partir de fuentes primarias u originales [13].

B. Informantes clave

En vista de que la investigación es de tipo cualitativo, el grupo no debe obedecer a criterios estadísticos. En efecto, se define a la muestra en el proceso cualitativo como: “un grupo de personas, eventos, sucesos, comunidades, etc, sobre el cual se habrán de recolectar los datos, sin que necesariamente sea representativo del universo o población que se estudia” [12]. Por lo tanto, se busca calidad del grupo en vez de cantidad.

En el caso de la presente investigación, se empleó selección intencionada que “consiste en seleccionar casos con abundante información para estudios detallados” [14]. A su vez, “se realiza para aumentar la utilidad de la información obtenida a partir de pequeños modelos” [14].

Por consiguiente, los informantes clave que participaron en la presente investigación fueron cinco (05). A continuación se presenta un cuadro que detalla la información necesaria de los participantes:

TABLA I DATOS DE LOS INFORMANTES CLAVE

Informante	Sexo	Edad (años)	Información académica	Datos relevantes
I1	Masculino	51	Bachiller en Ciencias. Actualmente estudiando la carrera de Educación Integral en la UNELLEZ.	Selección Nacional especial juvenil de la disciplina. Coordinador del Departamento de LSV en la Escuela Especial para DFA. Vicepresidente de la Asociación Deportiva de Sordos del Estado Miranda.
I2	Masculino	20	Estudiante de 5to año de Educación Media General	Selección del estado especial infantil de la disciplina.

I3	Femenino	15	Estudiante de 2do año de Educación Media	Atleta activa de la disciplina.
I4	Femenino	15	Estudiante de 2do año de Educación Media	Atleta activa de la disciplina.
I5	Femenino	27	Licenciada y Magister en Educación Especial.	Maestra de 5to grado de Educación Primaria. Intérprete de LSV.

Es importante señalar que el I5 se tomó en cuenta ya que su participación fue muy valiosa para los resultados de la investigación. Su contribución fue principalmente al momento de la discusión y construcción en colectivo de las definiciones, mas no en la determinación del léxico.

C. Procedimiento

La presente investigación se llevó a cabo en cuatro (04) fases. A continuación se detallará cada una de ellas.

1. Construcción y validación de Lista de Cotejo: Primeramente se identificaron los términos técnicos básicos del atletismo, partiendo de la lectura del Reglamento Internacional de la disciplina. Posteriormente, se elaboró una lista de Cotejo que permitió registrar los términos que poseen seña y los que carecen de la misma. Asimismo, se realizó la validación de dicho instrumento por medio de la técnica de juicio de expertos.
2. *Sesiones grupales*: En esta fase se inició el trabajo de campo. Se realizaron tres (03) sesiones a profundidad. Para la realización de las mismas, se contó con la presencia de una intérprete de lengua de señas que facilitó la discusión. Durante la primera y segunda sesión, se trabajó con la identificación de los términos básicos. Inicialmente, se deletreo a los informantes el término en español. Posteriormente, se procedió a explicar cada uno de ellos para indagar la existencia o no de la seña. Esta información fue recabada en la lista de cotejo. Asimismo, se realizaron videos de cada término identificado para su posterior uso.
3. En la tercera sesión, se trabajaron las definiciones de cada término. Primeramente, la intérprete traducía la definición de español a LSV y posteriormente los demás informantes discutían y realizaban en colectivo la construcción de la definición en LSV. Estas discusiones fueron grabadas y empleadas como material de apoyo para la fase siguiente.
4. Para finalizar, se escogieron a los dos (02) informantes clave masculinos para ser los responsables de ejecutar cada seña con su respectiva

definición al momento en que se realizaron las grabaciones que serán utilizadas en el portal de Ciencia en Señas. Esta escogencia obedece principalmente al hecho de que ambos son mayores de edad.

5. *Grabación de términos y su definición*: En esta etapa, se contó con el apoyo técnico y humano del Programa Nacional Ciencia en Señas, perteneciente al Centro de Investigaciones Astronómicas Francisco J. Duarte (CIDA). Los informantes seleccionados fueron grabados ejecutando cada seña con su respectiva definición. Se contó con material de apoyo en español y en LSV. También, se recopiló al menos dos (02) imágenes alusivas a cada término que fueron entregadas al coordinador del proyecto.
6. *Edición y montaje del video*: Esta fase estuvo a cargo del Prof. Jhonny Cova, quien es el coordinador del Proyecto Nacional Ciencia en Señas. Luego de recolectada toda la información necesaria (videos e imágenes), será depositada en el portal del proyecto para uso de la colectividad en general. Cabe resaltar que en este momento el proyecto se encuentra en fase de recolección de léxico de distintas áreas del conocimiento para ser colocado en la red en los próximos meses.

D. Técnicas y herramientas de recolección de datos

La presente investigación empleó la Observación participante, la cual “permite al investigador conocer su percepción de los acontecimientos y de los procesos expresados a través de sus acciones” [14]. Los mismos autores señalan que ésta técnica implícitamente requiere de la combinación de varias estrategias de recolección de datos, tales como: entrevistas, observaciones de campo y recogida de artefactos.

En este caso particular, se empleó la técnica de sesiones en profundidad o grupos de enfoque, que de acuerdo a varios autores son consideradas una especie de entrevistas grupales. Esta técnica consiste en “reuniones de grupos pequeños o medianos (...), en los cuales los participantes conversan en torno a uno o varios temas en un ambiente relajado e informal” [12]. Para ello, se empleó una lista de términos técnicos del atletismo previamente elaborada, que guió la discusión de las sesiones grupales, en las cuales se determinó el léxico existente en la LSV y el vocablo carente de seña.L

Los datos se recopiló en forma de notas de campo, las cuales contienen las observaciones de lo que acontece mientras el investigador se encuentra en el campo. Estas notas deben poseer fecha, y “recopilan detalles descriptivos sobre *quién, qué, dónde, cómo y por qué* una actividad o acontecimiento social ocurrió” [14]. Asimismo, resumen las principales interacciones y escenas observadas.

IX RESULTADOS Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

En este apartado se muestran los resultados obtenidos en el proceso de investigación. Primeramente, se identifican los términos del atletismo que poseen seña y aquellos que carecen de la misma, para luego presentar un análisis global descriptivo de la situación encontrada.

A. Identificación del léxico técnico en la especialidad atletismo

A continuación se presenta la lista de cotejo con los términos básicos del atletismo, en donde se señala si cada término posee o no seña. Además, en el recuadro de observaciones se indica si el término posee más de una seña.

TABLA II LISTADO DE TÉRMINOS BÁSICOS DEL ATLETISMO

Término	Posee seña		Observaciones
	Si	No	
Aceleración		✓	
Advertencia	✓		Posee 2 señas
Agilidad		✓	
Atleta	✓		
Bala	✓		
Carrera de Obstáculos	✓		
Carrera de Velocidad	✓		
Carriles	✓		
Coordinación	✓		
Correr	✓		
Decatlón		✓	
Descalificación	✓		
Dirección		✓	
Disco	✓		
Entrenamiento	✓		
Flexibilidad	✓		
Foso de Caída	✓		
Heptatlón		✓	
Jabalina	✓		
Jaula de lanzamiento		✓	
Jueces	✓		Posee 3 señas dependiendo del tipo de juez: juez de salida, cronometrista y juez de llegada
Lanzamiento		✓	Es necesario saber el instrumento que se va a lanzar para determinar la seña
Listón	✓		
Martillo	✓		
Pentatlón		✓	
Pértiga o Garrocha	✓		
Púas	✓		
Resistencia	✓		
Salida		✓	
Tacos de Salida	✓		
Técnica	✓		
Testigo	✓		
Velocidad	✓		
Zancada	✓		
Modalidades con sus respectivas fases			
Carrera		✓	El término carrera posee seña, en este caso nos referimos a la

			primera fase de esta modalidad.
Amortiguamiento		✓	
Apoyo		✓	
Impulso		✓	
Vuelo		✓	
Carrera de Vallas	✓		
Despegue		✓	
Pasaje		✓	
Caída		✓	
Carrera de Relevos	✓		Posee 2 señas
Preparación		✓	
Aceleración		✓	
Pasaje		✓	
Salto de Altura	✓		
Carrera		✓	El término carrera posee seña, en este caso nos referimos a la primera fase de esta modalidad.
Batida		✓	
Vuelo		✓	
Aterrizaje		✓	
Salto con Pértiga	✓		
Carrera		✓	El término carrera posee seña, en este caso nos referimos a la primera fase de esta modalidad.
Batida		✓	
Enrollamiento		✓	
Paso de Listón		✓	
Salto largo	✓		Posee 2 señas
Aproximación		✓	
Despegue		✓	
Vuelo		✓	
Caída		✓	
Salto Triple	✓		
Carrera de Aproximación		✓	
Primer salto		✓	
Segundo salto		✓	
Tercer salto		✓	
Lanzamiento de Jabalina	✓		
Aproximación		✓	
Ritmo de 5 pasos		✓	
Descarga		✓	
Recuperación		✓	
Impulso de Bala	✓		
Preparación		✓	
Desplazamiento		✓	
Descarga		✓	
Recuperación		✓	
Lanzamiento de Disco	✓		
Balanceo		✓	
Giro		✓	
Descarga	✓		
Recuperación		✓	
Lanzamiento de Martillo	✓		
Agarre y posición de salida		✓	
Volteos		✓	
Giros		✓	
Final		✓	

Marcha Atlética	✓		
Acción de piernas		✓	
Doble apoyos		✓	
Tracción		✓	
Relajación		✓	
Impulso		✓	
Posición de tronco y cabeza		✓	
Acción de brazos		✓	

Este cuadro permite observar los términos que poseen seña y a su vez aquellos que no la poseen. Se puede apreciar que de noventa y seis (96) términos, sólo treinta y siete (37) de ellos poseen seña, de los cuales cuatro (04) poseen dos (02) señas o más. Se puede apreciar que existe una notable carencia de léxico técnico básico del atletismo en LSV.

B. Análisis Global Descriptivo

En primer lugar, se puede evidenciar que de los noventa y seis (96) términos identificados, treinta y siete (37) términos poseen seña, representando el treinta y nueve por ciento (39%) del total. Según esta información se observa que existe una carencia notable de términos básicos para desarrollar una clase o entrenamiento del atletismo, gran parte de los términos que no poseen seña son fases de las especialidades, por tal motivo, partiendo de la discusiones presentadas en las sesiones a profundidad, los participantes manifestaron que los entrenadores, profesores de educación física y/o facilitadores recurren a la herramienta de la demostración, de manera que los alumnos realicen la ejecución según el modelo antes mencionado por dichos entrenadores, profesores o facilitadores.

En segundo lugar, se aprecia que de los treinta y siete (37) términos que poseen seña, sólo cuatro (04) de ellos tienen dos (02) señas o más.

En tercer lugar, en la identificación de términos llamó la atención el hecho de que, al momento de deletrear una palabra, los participantes inmediatamente ejecutaban una seña, pero al explicarle con la ayuda del intérprete la definición del término, reconocían que la seña ejecutada anteriormente no correspondía con lo explicado. Ejemplo de ello, los términos coordinación, disco, velocidad, martillo, testigo y jueces.

En cuarto lugar, se observó en los casos de las modalidades tales como: salto largo, salto alto, salto con garrocha, salto triple, carrera de relevos, carrera de vallas, carreras de obstáculos, lanzamiento de bala, lanzamiento de disco, lanzamiento de jabalina, lanzamiento de martillo y marcha atlética, las señas realizadas son icónicas, esto quiere decir que representan la realidad en una especie de mímica y cualquier persona puede reconocer fácilmente el término al que se refiere la seña.

En quinto lugar, en la mayoría de los casos, el I1 fue quien identificó el término y ejecutaba la seña que correspondía, a su vez explicaba la definición, luego de que la intérprete exponía la definición propuesta por parte de los investigadores.

En sexto lugar, el término descalificación se tuvo que discutir en todas las sesiones, ya que la intérprete sugirió a los investigadores que la seña que se había identificado en primer momento no correspondía a la definición que se estaba trabajando.

En séptimo lugar, en los casos de velocidad y advertencia fue donde más tiempo se mantuvo la discusión, porque los informantes utilizan la seña de velocidad, pero es para hacer referencia a la velocidad en el ámbito de la física y con relación al término advertencia identificaron dos (02) señas para dicho término.

En octavo lugar, al momento de examinar el término púas, el I1 identificó y ejecutó la seña que él conocía para este vocablo, pero al discutir con el resto de los informantes, los mismos plantearon que la seña utilizada por I1 no correspondía, ya que ahora es utilizada para el área de agricultura, luego demostraron la seña concerniente al término.

En noveno lugar, en los vocablos de uso frecuente como por ejemplo: correr, técnica, atletismo, atleta, entrenamiento y flexibilidad, la discusión fue muy rápida, porque al momento de deletrear el término, se reconocían la seña correspondiente.

X. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Esta investigación tuvo como objetivo general determinar el léxico técnico existente en Lengua de Señas Venezolana (LSV) para el deporte atletismo, con el propósito de ser difundido y estandarizado entre Sordos, educadores y personas que requieren su utilización. Para ello, se identificaron primeramente los términos básicos del atletismo partiendo de la lectura del Reglamento Internacional de la disciplina. Luego se construyó una Lista de Cotejo para organizar y recabar la información, la cual fue sometida a un juicio de expertos que sugirieron la incorporación de varios términos referidos a la temática.

Posteriormente, se utilizó la técnica de sesiones a profundidad, donde se tomaron notas de campo, para identificar el léxico técnico existente en la LSV y aquellos términos que no poseen seña. En relación a ello, se pudo determinar que de noventa y seis (96) términos básicos del atletismo, solamente treinta y siete (37) de ellos posee una seña definida. Esto, sugiere una carencia notable de términos básicos para desarrollar una clase o entrenamiento del atletismo, en donde gran parte de los términos que no poseen seña son las fases de las destrezas. Al respecto, los informantes manifestaron que los entrenadores recurren a la técnica de la demostración y los alumnos ejecutan la repetición de los movimientos que observan.

En este sentido, resulta preocupante observar que la carencia elevada de términos imposibilita el desarrollo cognitivo adecuado que requiere la formación integral del estudiante, ya que se limita a la repetición de movimientos y no se fomentan procesos de pensamiento que les permita una

reflexión de la práctica deportiva, imposibilitando la utilización del Principio de lo Consciente indispensable en todo entrenamiento deportivo.

En otro orden de ideas, el uso de los videos ha resultado de gran ayuda para la difusión y aprendizaje de la LSV, puesto que los diccionarios estáticos son anacrónicos y han perdido uso. Además, las señas son tridimensionales y se pierde mucha información importante al plasmarlas en un plano bidimensional. Adicional a esto, se toma en cuenta que el portal situado en la red permitirá mayor difusión y alcance para la comunidad en general, representando un valor agregado a la presente investigación.

Por otra parte, se pudo evidenciar una gran eficiencia de la metodología empleada puesto que al momento de debatir cada término, cada uno de los informantes aportaba ideas, se tomó en cuenta las opiniones de todos lo cual permitió una construcción eficaz de los conceptos en LSV. También, se ahorró tiempo al momento de realizar las grabaciones debido a la discusión previa que se había ejecutado. Cabe destacar que los videos realizados durante las sesiones a profundidad fueron utilizados como material de apoyo durante las grabaciones en el CIDA, por ende facilitó este proceso.

Asimismo, el aporte de la intérprete fue de gran importancia, porque orientó todo el proceso en las sesiones a profundidad, reconocía las señas que no correspondían con el término en debate y su función como docente, le permitió identificar en qué momento había dificultad para la comprensión de las definiciones.

Luego de finalizar este trabajo de investigación, se pueden realizar las siguientes recomendaciones:

1. Es importante que investigaciones futuras se propongan el acuñamiento del léxico técnico del atletismo que carece actualmente de seña, para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje de la disciplina, así como la práctica deportiva.
2. El uso de la metodología presentada en este trabajo resultó ser bastante efectiva para cumplir con los objetivos planteados. Por ello, se sugiere la utilización de la misma en investigaciones posteriores.
3. Se debe realizar la determinación del léxico técnico de todas las disciplinas deportivas, y generar recursos que difundan esta información, para complementar la formación del docente de Educación Física, ya que los cambios de la Modalidad de Educación Especial requieren de docentes capacitados en el área.

4. Es fundamental contar con informantes que practiquen a nivel competitivo la disciplina deportiva a investigar, puesto que al referirse a léxico técnico sólo unos pocos manejan a cabalidad la información requerida. Asimismo, es vital la participación de un intérprete de LSV consiente del proceso que se lleva a cabo.

REFERENCIAS

- [1] Ortíz, M. (2008). *Aprendizaje de la lengua escrita en el niño Sordo*. Tesis de doctorado no publicada. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- [2] Pacheco, C. y Anzola, M. (2011). "Análisis de las pruebas de suficiencia en español escrito de estudiantes sordos universitarios". *Revista de Teoría y Didáctica de las Ciencias Sociales*, 17: 115-125
- [3] Albormoz, E. (2007). *Manual de Lengua de Señas Venezolana para docentes de Educación Física*. Mérida: Consejo de Publicaciones de la Universidad de Los Andes.
- [4] Hoeger, B. (2005). *Educación Física de base*. Mérida: Consejo de Publicaciones de la Universidad de Los Andes.
- [5] Oviedo, A. et al. (2004). *El estudio de la Lengua de Señas Venezolana*. (en línea). <www.cultura-sorda.eu/resources/Oviedo+et+al.+2004.pdf>, acceso 2 de julio de 2013
- [6] Albormoz, E. y Anzola, M. (2006). *Lineamientos Generales sobre la Lengua de Señas Venezolana para educadores de la educación física, deporte y recreación*. Memoria de Grado publicada. Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes.
- [7] Nava, Y. y Anzola, M. (2011). *Glosario electrónico de léxico pedagógico para la Lengua de Señas Venezolana*. Memoria de Grado no publicada. Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes.
- [8] Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos. (2006). *Diccionario Básico de la Lengua de Señas Colombiana*. (en línea). <www.avemaria-sancristobal.net/signos/?p=7560>, acceso 19 de mayo de 2013
- [9] Urbina, N. (2009). *Manual de Señas Venezolana en la disciplina deportiva de natación*. Proyecto de 5to Año no publicado. Mérida, Venezuela: Unidad Educativa Especial Bolivariana Ofelia Tancredi de Corredor.
- [10] Proyecto Nacional Ciencia en Señas (2004). *¿Qué es el Proyecto Nacional Ciencia en Señas?* (en línea). <http://www.cienciaensenas.org/index.php?option=com_content&view=article&id=5&Itemid=2>, acceso 21 de junio de 2013
- [11] Martínez, M. (2004). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. México: Trillas.
- [12] Hernández, R., et al. (2006). *Metodología de la investigación*. (4ª. ed.). México: Mc Graw Hill.
- [13] Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Vicerrectorado de Investigación y Postgrado. (2006). *Manual de Trabajos de Grado de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales*. (4ª. ed.). Caracas: Autor.
- [14] McMillan, J. y Schumacher, S. (2005). *Investigación Educativa*. Madrid: Pearson Educación